

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	4

Contact lecturer

Name : Noelia Moreno Herrero

Email : noelia.moreno@uab.cat

Teaching staff

Jofre Pons i Casanovas

Noelia Moreno Herrero

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Prerequisites

Specifically, this subject requires prior knowledge obtained through the following subjects: Foreign Language and Translation C2 (Portuguese) and Foreign Language and Translation C4 (Portuguese).

At the beginning of the course students should be able to:

- Understand different types of written texts, with complex constructions, about a wide range of subjects and able to discern stylistic and dialectal variation. (CEFR-FTI B2.3.)
- Write different types of text using fairly complex constructions about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- Understand fairly complex spoken Portuguese about personal and general topics in familiar subjects. (CEFR-FTI B1.2)
- Express themselves in spoken Portuguese on personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.1)

Objectives

The aim of this course is develop students' text comprehension skills in preparation for direct translation of specialised texts covering a range of specialised fields.

All course credits are for language skills.

At the end of the course the student should be able to:

- Understand different specialised types of written texts, with fairly complex constructions, about a wide range of subjects. (CEFR-FTI C1.3)
- Write different types of texts, using fairly complex constructions, about a wide range of subjects and employing the most common styles and registers. (CEFR-FTI C1.1)
- Understand different types of spoken Portuguese about a wide range of subject areas and able to discern variation in accents, styles or registers. (CEFR-FTI C1.3)
- Express themselves in different types of spoken Portuguese on a wide range of subject areas, employing styles and registers. (CEFR-FTI C1.2)

Learning outcomes

1. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
4. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
5. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
6. Working effectively in teams: Working effectively in teams.
7. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
8. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to the context and possess linguistic correctness.
9. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts with a certain complexity about general topics of a wide variety of the most common fields and registers, and that possess specific communication purposes, following standard models of discourse.
10. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
11. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
12. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of specialised written texts of a certain complexity from a wide variety of fields.
14. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of specialised written texts of certain complexity from a wide variety of fields.
15. Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems: Applying the documentation resources in order to solve problems of a diverse typology of complex oral texts of a wide variety of fields and registers in foreign language.

Contents

Communicative Contents:

- Interpreting and analysing written texts of different genres and complexity.
- Interpreting and analysing oral texts of different genres and complexity.
- Interpreting and analysing texts from images (advertising, comics, illustrations, etc.).
- Arguing, express points of view or feelings, give opinions on current issues, orally and in writing.
- Understand different types of written texts and able to discern variation in accents.
- Understand different types of spoken Portuguese and able to discern variation in accents.
- Know the current affairs, history and culture of the lusophone countries.

Lexical Contents:

Expansion of general and specific vocabulary as formal letters and curriculum vitae; false friends; idiomatic expressions; interjections and slang; health and human body;

tourism; fauna and flora; international institutions and organizations; initials/acronyms; and more.

Sociocultural Contents:

- Historical and current society, politics, economy, culture, sports, etc. of the lusophone countries; food and gastronomy; traditions and festivities; tales and legends; advertising and press; and more.
- General grammar review of the previous courses.

*Each year, the subject's lecturers will choose the contents and materials that they consider most suitable to work on.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Preparation of evaluation activities, etc.	13	0.52	1, 2, 3, 9, 10, 11, 13, 14
Performing written production activities	10	0.4	11
Oral presentation of the teacher / master class	6	0.24	1, 2, 3, 10, 11, 13
Realization of reading comprehension activities	10	0.4	11
Preparation and preparation of exercises	15	0.6	2, 3, 10, 11
Preparation of reading comprehension activities	12	0.48	3, 13, 14
Preparation of listening comprehension activities	8	0.32	11
Realization of oral production activities	9	0.36	3, 13, 14
Evaluation	9	0.36	1, 2, 9, 10, 11

Supervision and review of oral and written activities, etc.	10	0.4	1, 9, 10, 11, 13, 14
Realization of oral comprehension activities	9	0.36	1, 2
Preparation of oral production activities	10	0.4	10
Supervision and review of exercises	10	0.4	2, 3, 10, 11
Preparation of written production activities	10	0.4	1, 2

To achieve the established objectives and language learning and obtain specific results, this subject mainly involves theoretical and practical activities (comprehension, production, etc.).

The communicative methodology used includes:

- Individual or group exercises.
- Individual, pair and / or group works: oral presentations and written composition.
- Seminars on specific topics.
- Presentation and explanation of content by the teachers and master classes.

Course materials and other resources will be available on the Virtual Campus.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Second individual test about grammar, vocabulary, oral and written comprehension	35%	2	0.08	2, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 13, 14
Writing assignments (two individual writings: 10% + 10%)	20%	4	0.16	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Oral expression assignments (one presentation: 15%)	15%	1	0.04	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14
First individual test about vocabulary, oral and written comprehension	30%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14

Continuous assessment

Students have to perform 4 assessment activities in class:

- One oral presentation: 15% of the final mark.
- One individual test about vocabulary, oral and written comprehension: 30%.
- One individual test about grammar, vocabulary, and oral and written comprehension: 35%.

- Two individual writing: 20% of the final mark (10% + 10%).

The subject's final mark will be the sum of the five partial percentages (15% + 30% + 35% + 20% = 100%).

Assessment activity dates will be indicated by the lecturers in the first week of classes and on the information document of the subject, available on the Campus Virtual.

Students must attend assessment activities (on the date and at the time established) and under no circumstances will it be accepted to take them on remote or in a later date or time. The lecturers must be notified of any absences from assessment activities due to health reasons or unforeseen circumstances in advance, via email; in this case, any absence from assessment activities must be justified by means of official documents within a maximum of 15 days of the assessment activity date. In the case of an absence from assessment activities due to work reasons, the lecturers must be notified at least 15 days in advance; in this case, any absence from assessment activities must be justified by means of official documents issued by the company itself. In the case of an absence from assessment activities due any other reason not been unforeseen, the lecturers must be notified at least 15 days in advance; in this case, any absence from assessment activities must be justified by means of official documents within a maximum of 15 days of the assessment activity date. Students will lose the right to take the assessment activity if they arrive 30 minutes or more late.

It is forbidden the use of any automatic translation tool, or text creation tool or text rewriting tool in the assessment activities, including the oral presentation. Any misconduct or infringement that includes the use of any of these tools, or plagiarism or copying or impersonation, etc., detected by the lecturers, will be given a mark of zero for the entire assessment activity and for all students involved.

The use of cell phones in class is prohibited, except when requested or authorized by the lecturers for activities requiring them. The use of chat rooms, social media, or instant messaging during class is also prohibited.

The subject's lecturers will evaluate any exceptional cases or circumstances personally.

Following the subject and contacting its lecturers are solely the responsibility of each student. Any communication regarding this subject must be sent to the two lecturers.

The subject's schedule may vary depending on the group's pace of work and needs. The lecturers reserve the right to make any modifications they consider appropriate.

Continuous assessment

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and

tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Any irregularity committed during an assessment (academic fraud, plagiarism, or misuse of AI, unless expressly authorized in the course syllabus) that could lead to a significant change in the grade will result in a grade of 0 for that assessment. If multiple irregularities occur during assessments for the same course, the final grade for that course will be 0. Furthermore, disciplinary proceedings may be initiated against any individual who commits any of these irregularities.

Use of AI

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not permitted at any stage of the assessment activities. Any work that includes AI-generated content will be considered a breach of academic integrity and will be graded a 0, regardless of any disciplinary proceedings that may be initiated.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and

Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

1. One individual oral presentation: 15% of the final mark.
2. One individual test about grammar and vocabulary and oral and written comprehension: 35% of the final mark.
3. One individual test about vocabulary and oral and written comprehension : 30% of the final mark.
4. One individual writing assignments: 20% of the final mark.

The subject's final mark will be the sum of the four percentages ($15\% + 35\% + 30\% + 20\% = 100\%$).

Students will lose the right to take the assessment activity if they arrive 30 minutes or more late.

It is forbidden the use of any automatic translation tool, or text creation tool or text rewriting tool in the assessment activities, including the oral presentation. Any misconduct or infringement that includes the use of any of these tools, or plagiarism or copying or impersonation, etc., detected by the lecturers, will be given a mark of zero for the entire assessment activity and for all students involved.

The use of cell phones in class is prohibited, except when requested or authorized by the lecturers for activities requiring them. The use of chat rooms, social media, or instant messaging during class is also prohibited.

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

The lecturers will upload, on the Campus Virtual, the texts and materials to work and follow the subject.

REFERENCE BIBLIOGRAPHY

Portuguese dictionaries:

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.

Novo Aurélio Século XXI, Buarque de Holanda, A. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Bilingual dictionaries:

Diccionari Català-Portuguès/Portuguès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, C., Gorgori, R. i Pitta, P. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português. Porto: Porto Editora.

Grammar of the Portuguese language:

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Cunha, C. i Cintra, L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.

Gomes Ferreira, A. i Nunes de Figueiredo, J. *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3.º ciclo/Ensino Secundário). Porto: Porto Editora.

REFERENCE WEBOGRAPHY

Brazilian Portuguese online dictionaries:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

<https://michaelis.uol.com.br/>

European Portuguese online dictionaries:

<http://www.infopedia.pt/>

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

Online bilingual dictionaries:

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

<http://www.infopedia.pt/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

More Portuguese online sources:

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugacao.com.br/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.linguateca.pt/>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

<http://www.sinonimos.com.br>

<https://duvidas.dicio.com.br/>

Software

No specific software is used, beyond the basic knowledge of Office automation (e-mail, Word, PDF, internet) and the Campus Virtual.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Portuguese	first semester	morning-mixed